

# CENTRAL ASIATIC JOURNAL

EDITED BY  
LARS PETER LAAMANN

59 (2016) 1/2

.Migrations and Nation-  
Building in Central and  
Western Asia: Turkic Peoples  
and Their Neighbours (I)

HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN

## **Editorial Board**

### **Editor**

Lars Peter Laamann (SOAS, University of London), LL10@soas.ac.uk

### **Editorial Board Members**

Nathan W. Hill (SOAS, University of London)  
Ron Sela (Indiana University)  
Agata Bareja-Starzyńska (University of Warsaw)  
Wang Tao (Sothebys)  
Aleksandr Naymark (Hofstra University)  
Pamela Kyle Crossley (Dartmouth University)

### **Publisher**

Harrassowitz Verlag, 65174 Wiesbaden, Germany

### **Subscriptions and access to electronic format**

Please contact [verlag@harrassowitz.de](mailto:verlag@harrassowitz.de) for queries concerning subscription rates and modalities. The *Central Asiatic Journal* can also be accessed electronically via JSTOR ([www.jstor.org](http://www.jstor.org)).

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016

This journal, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Layout and typesetting: Petra Himstedt-Vaid, M. A.

Printing and binding by  Hubert & Co., Göttingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

[www.harrassowitz-verlag.de](http://www.harrassowitz-verlag.de)

ISSN 0008-9192

## Foreword

Istanbul in the 1990s was a heady mix of aspirations. As the most potent symbol of Turkish influence in history, the city had suddenly become home to an exodus of ethnic cousins from former Soviet republics. Eager to find an alternative identity to being the keepers of the lost Ottoman empire, many Turks rediscovered over night that their language, in all its variants, could be heard from the Bosphorus to Beijing. Fluttering flags from the “Turkic” republics and entities stretching across the entire Eurasian land mass were vivid reminders that this country at so many crossroads had a new venue to explore, further to Europe and “the West”, namely that of a commonwealth of ethnically akin nations. Alas, the political events of the following two decades put paid to this, chiefly the rise of Islamism and the growing influence of Russia in the former Soviet south. Furthermore, the definition of Turkic identity was all but self-evident, both in its genesis and its historical development. Importantly, no Turkic community ever existed in isolation, always exposed to the trade-diplomacy and martial ambitions of neighbouring ethnic groups. What ethnonyms such as ‘Turk’ / ‘Türk’ and ‘Mongol’ entailed in historical terms is precisely the purpose of the present edition of the *Central Asiatic Journal*. Due to its sheer size, the contributions had to be spread over four issues, i.e. volumes no. 59 and 60, all articles distributed in order to provide for thematic and chronological cohesion.

The present volume starts off with an ethno-linguistic attempt at defining early interpretations of the peoples of the steppe – Mongols as much as Turks. While Li Yong-Söng’s analysis of the names allocated to fingers in Turkic languages establishes a web of common linguistic denominators, Denis Ramseyer’s study of the early archaeological site of Boroo Gol takes us back to the shared beginnings of steppe civilisation. György Kara then takes us forward in time to the blossoming of Tibetan Buddhism in Inner Asia, based on a printed fragment discovered at Qaraqota. The next three contributions all focus on the development of the historical empires emanating from the steppe during the “Mongol period”. Andreas Wilde and Nigora Allaeva analyse the military ambitions of Nādir Shāh, with momentous implications for all ethnic entities involved. Joo-Yup Lee enters this volume’s core theme by investigating the changing essence of Turkic identity in central Asia, while Ho Kai-lung does the same for the official titles of the Yuan and Ming periods. The next two articles propel into the eighteenth century, with Kicengge (*alias* 承志; an English translation of this article will be available in volume 60) writing on the puzzle of ethnicities as presented in the (Qing 清) ‘Ula map’ and Wolfgang Scharlipp elaborating the lexicographic methodology behind the Turkic terms printed in the Qing Pentaglot Dictionary (五體清文鑑 / بىش قىسى قوشقان خىت). Our last couple of entries deal with two Western academics who in the nineteenth century explored the past of a region by then being “opened up” to the West. Paul M. Taylor provides

intriguing insight into William Luis Abbott's expedition to Turkestan during the 1890s, while Michael Knüppel presents our readers with letters by Julius von Stubendorff, who in the middle of the nineteenth century undertook ethnographic studies of central and east Siberian populations at the bequest of the Russian tsar.

To summarise and in anticipation of the present volume's sequel, the multi-ethnic societies in today's world are far from exceptional phenomena, rather than logical developments of historical constants; so are, of course, exclusivist populisms, fanaticism and pogroms. The fate of the states and empires which witnessed the latter may serve as a useful exhortation to today's earthlings towards integration and coexistence.

L. P. Laamann, July 2016

## Contents

Disclaimer and Apology by the Publisher ..... VII

Abstracts ..... IX

### Contributions

LI Yong-Söng 李容成 이용성

Finger Names in Modern Turkic Languages ..... 1

György KARA

Reading the Middle Mongol Translation of 'Phags-pa's *Shes-byā rab-gsal*  
in the St. Petersburg Manuscript and in a Print Fragment from Qaraqota ..... 43

Denis RAMSEYER

Role and Function of the Site of Boroo Gol (Töv, Mongolia) ..... 61

Andreas WILDE & Nigora ALLAEVA

Lost in Khvārazm. On the Interdependence of Power and Conflict in the  
Example of Nādir Shāh's Khīva Campaign(s) ..... 77

Joo-Yup LEE

The Historical Meaning of the Term *Turk* and the Nature of the Turkic  
Identity of the Chinggisid and Timurid Elites in Post-Mongol Central Asia ..... 101

Ho Kai-lung 何啟龍

The Office and Noble Titles of the Mongols from the 14<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> century, and  
the study of the "White History" *Čayan Tetiike* ..... 133

承 志

滿文《烏喇等處地方圖》考 ..... 179

Wolfgang SCHARLIPP

Zu einigen Bearbeitungsmethoden lexikalischer Einträge und deren türkische  
Ergebnisse im manjurischen Fünfsprachenspiegel ..... 239

Paul Michael TAYLOR Smithsonian Naturalist William Louis Abbott's Turkestan Expedition of 1893 and 1894 .....	255
Michael KNÜPPEL Wer war Julius von Stubendorff? .....	275
<b>Book reviews</b>	
Arakawa, Shintarō 荒川 慎太郎, <i>Seikabun kongōkyō no kenkyū</i> 西夏文金剛 經の研究 (Marc MIYAKE) .....	285
Takeuchi, Tsuguhito 武内紹人 and Iuchi, Maho 井内真帆, <i>Tibetan texts from Khara-Khoto in the Stein Collection of the British Library</i> (Kirill SOLONIN) .....	289
Tsai Suey-Ling and Sun Hua (eds), <i>Buddhist Stone Sutras in China: Sichuan Province, Volume Two</i>	
Wang Yongbo and Claudia Wetzel (eds), <i>Buddhist Stone Sutras in China: Shandong Province, Volume Two</i> (Timothy H. BARRETT) .....	292
Karlheinz Schweitzer, <i>Johann Jährig und seine Zeit – Ein Büdinger forscht bei den Mongolen</i> (Michael KNÜPPEL) .....	294
Mándoky Kongur, István, <i>Kunok és magyarok</i> , vol. 1 (György KARA) .....	296
Gimm, Martin, <i>Ein Monat im Privatleben des Chinesischen Kaisers Kangxi: Gao Shiqis Tagebuch Pengshan Miji aus dem Jahre 1703</i> (Lars P. LAAMANN) .....	298
Pang, Tatjana A.; Stary, Giovanni: <i>Manchu versus Ming. Qing Taizu Nurhacis' „Proclamation“ to the Ming Dynasty</i> (Michael KNÜPPEL) .....	301
Publication Note .....	302

# Zu einigen Bearbeitungsmethoden lexikalischer Einträge und deren türkische Ergebnisse im manjurischen Fünfsprachenspiegel

Wolfgang Scharlipp

University of Copenhagen – Københavns Universitet

In zwei vorhergehenden Artikeln hatte ich mich zu einigen türkischen Wörtern im manjurischen Fünfsprachenspiegel geäußert.<sup>1</sup> In beiden Beiträgen ging es darum, wie die Bearbeiter dieser pentaglottischen Wörterliste die manj. Einträge in die anderen vier Sprachen, besonders aber ins Türkische gebracht haben. Die Bezeichnung der Sprache bedarf noch einmal einiger kurzer Bemerkungen, da sie manche Leser irritieren kann.<sup>2</sup>

Als Ende des 18. Jahrhunderts diese Liste kompiliert wurde, bezeichneten die Chinesen diese Sprache als Uigurisch, also als Fortsetzung der klassischen uig. Schriftsprache, deren literarische Zeugnisse meist buddhistischen Inhalts sind.<sup>3</sup> Die sog. Mitteltürkische Schriftsprache Ostturkestans ist nach der Islamisierung so stark von arabischen Lehnwörtern, die über das Persische in die Sprache kamen, geprägt, dass man sie durchaus angemessen mit dem Terminus bezeichnet, der für diese türk. Schriftsprache ganz Zentralasiens gebraucht wird, eben „Tschaghataisch“<sup>4</sup>. In der Edition von Corff et al. wird die Sprache als „Turki“ bezeichnet, ein Wort, dass sich auch in der Sekundärliteratur findet, insbesondere in der englischsprachigen Literatur zum Uigurischen des 19. und 20. Jahrhunderts, wodurch aber kein Unterschied zum Tschag. oder Uig. bezeichnet wird. Wie sehr sich der lexikalische Einfluss des Arabischen und Persischen in dieser Sprache niederschlug, macht sich auch im Vokabular der Terminologie unserer Wortliste bemerkbar, worauf wir zurückkommen werden.

---

1 Scharlipp 2015: „Die türkischen Wörter für ‚Gott‘ und ‚Himmel‘ im manjurischen Fünfsprachenspiegel“ und „Einige türkische Wörter zu ‚Bildung‘ und ‚Glauben‘ im manjurischen Fünfsprachenspiegel“.

2 Die häufigsten hier vorkommenden Abkürzungen für Sprachen sind: ar. für arabisch, chin. für chinesisch, pers. für persisch, manj. für manjurisch, mo. für mongolisch, tib. für tibetisch, türk. für türkisch, uig. für uigurisch.

3 Die Islamisierung Ostturkestans war ein Prozess über mehrere Jahrhunderte, der langsam von Westen nach Osten fortschritt. Während der Islam in Kaschgar im 11. Jahrhundert Fuß fasste, blieb Khotscho noch bis ins 15. Jahrhundert vorwiegend buddhistisch.

4 Zur Bedeutung der tschaghataischen Sprache und Literatur sind immer noch die Arbeiten J. Eckmanns zuverlässige Informationsquellen. Siehe Eckmann 1966.

Bezüglich der Bezeichnung Turki sehen wir uns allerdings zu einer weiteren Bemerkung veranlasst. Wie erwähnt, sind alle hier vorgeschlagenen Bezeichnungen für das türk. Idiom im Fünfsprachenspiegel akzeptabel, ebenso der vom Herausgeber selbst angewendete Begriff „Turki“. Der dafür angegebene Grund allerdings bedarf der Korrektur. Corff schreibt:

Die genaue Bezeichnung der wiedergegebenen Turksprache erschließt sich aus dem Werk selbst nicht. In Vor- und Nachwort des Pekinger Drucks und der chinesischen Sekundärliteratur wird die fünfte Sprache als „Uigurisch“ bezeichnet, aber dies ist eine Bezeichnung, die erst im 20. Jahrhundert aufgekommen ist; daher wird für die Turksprache des 18. Jahrhunderts, die im Fünfsprachenspiegel festgehalten ist, die Bezeichnung „Turki“ verwendet ... (S. XXXIV)

Diese Annahme ist ein Irrtum, der in der Sekundärliteratur zu den Uiguren eine lange Tradition hat. Nicht nur kommt die Bezeichnung „Uighur“ bereits in den alt-türkischen Steininschriften vor (z.B. Bilgä Kagan, Ost 34), sondern auch al-Kaṣgari widmet ein Kapitel den Uiguren in seinem 1074 abgeschlossenen Wörterbuch der Turksprachen. Zuletzt sei noch an eine wichtige europäische Quelle erinnert: Julius Klaproth beginnt sein 1820 erschienenes Buch „Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren“ mit dem Satz: „Eine der merkwürdigsten Völkerschaften des Türkisch-Tatarischen Stammes sind die Ighur oder richtiger Uighur, die sich selbst Uigur nennen ...“ (S. 1).<sup>5</sup> Der immer wieder anzutreffende Irrtum geht auf die Erwähnung der Tatsache zurück, dass auf einer Versammlung der Delegierten der in Russisch-Turkestan lebenden „Ost-Türken“ (Taschkent 1921) beschlossen wurde, für diese Ethnie, die sich klar von den auch dort lebenden Kirgisen und Kasachen unterscheidet, den alten gemeinsamen in der Schriftsprache gebräuchlichen Namen Uigur wieder einzuführen, anstatt die Bezeichnungen der Umgangssprache zu gebrauchen, die sich auf die jeweiligen Ortsnamen der Bewohner Ostturkestans stützte.

Weder in den beiden vorangegangenen Artikeln noch in diesem gehe ich auf die Geschichte mehrsprachiger Wörterbücher und deren Bearbeitung in China ein. Alle wichtigen Aspekte, sowohl dieser Wörterlisten im Allgemeinen wie des Fünfsprachenspiegels im Besonderen werden in der Einleitung der ausgezeichneten Edition von Corff et al. beleuchtet.<sup>6</sup>

5 Siehe Julius Klaproth, Nachdruck 1985.

6 Normalerweise werden Publikationstitel mit zu vielen Verfasser- bzw. Bearbeiternamen nicht in ihrem vollen Umfang in die Bibliographien aufgenommen. In der Literaturliste am Ende dieses Beitrages machen wir eine Ausnahme, da alle Wissenschaftler, die zum Erfolg dieses Werkes beigetragen haben, verdient haben, erwähnt zu werden.

### Zu einigen lexikalischen Methoden der Kompilatoren

Die Kompilatoren dieser Wörterliste waren mit mehreren Problemen konfrontiert. Diese Probleme hatten unterschiedliche Hintergründe, die oft schwer wogen und die eine große Herausforderung für die Übersetzer waren.

Die beiden bedeutendsten Hintergründe sind auf der einen Seite kultureller, auf der anderen Seite geographischer Art, wobei sich beide Aspekte oft überschneiden. Die kulturelle Welt der Chinesen, durch diese auch der Mandschu, und insbesondere die der Tibeter, die einen besonderen Einfluss auf die Mongolen hatten, waren von verschiedenen buddhistischen Schülern geprägt. Dazu hatte die in China ältere Lehre des Konfuzius nie ihren Einfluss auf die Wertesysteme in China verloren.

Die Bewohner des gegen Mitte des 18. Jahrhunderts von China eroberten Ostturkestan waren zu dieser Zeit fast ausschließlich Muslime. Der Buddhismus hatte zu dieser Zeit unter der bedeutendsten Bevölkerungsgruppe, den türkischen Uiguren, keinen Einfluss mehr und seine Weltanschauung war gänzlich verloren gegangen. Zur Zeit der Machtübernahme der Mandschu in China 1644, in das langsam auch Teile Ostturkestans integriert wurden, standen sich von der Weltanschauung her zwei Blöcke gegenüber; einmal der monolithisch-islamische durch die Uiguren<sup>7</sup> und auf der anderen Seite der buddhistisch-konfuzianistisch-altzentralasiatische, also ein nur begrenzt homogener Block.

### Übersetzungsbeispiele ohne kulturspezifischen Hintergrund<sup>8</sup>

Die Idee, es müsse ein Leichtes sein, Wörter vergleichen zu können, deren semantische Spektren<sup>9</sup> sich auf den ersten Blick genau decken, führt oft in eine Sackgasse. Anscheinend so einfache Begriffe wie Körperteile werden von Wörtern wiedergegeben, die sich bei genauerem Hinsehen durchaus nicht eins zu eins decken. Manche Wörter haben von Anfang an ein weiteres semantisches Feld, als zunächst gedacht, bei vielen Wörtern ist es aber ein Ergebnis einer sekundären semantischen Entwicklung.

So ist das uig. Wort für „Hand“ nicht *el* wie in den meisten Türksprachen, sondern *kol*, das in fast allen anderen Türksprachen „Arm“ bedeutet. *Kol* hat sich von der alttürkischen Bezeichnung für „Oberarm“ entwickelt, während das alttürkische

7 Zur Geschichte der Uiguren zur Zeit der Manchu-Dynastie, siehe Lamb 1966.

8 Bei der Transkription beschränke ich mich auf ein Minimum von Sonderzeichen, d.h. Ich verwende sie nur, wenn die Lateinbuchstaben für Fachleute missverständlich sein könnten. Dies ist insbesondere der Fall im Türkischen, wenn die Qualität der Konsonanten durch die Lautharmonie gegeben ist; velare *k* oder *g* z.B. werden also nicht markiert. Auch bei Wörtern ar. Ursprungs werden keine Zusatzzeichen verwendet, wenn die ar. Schrift in den uig. Einträgen der ar. Orthographie folgt. Bei manj. Wörtern folge ich Hauers Umschrift mit Ausnahme von *ś*; bei tib. folge ich Wylie, mit dem einzigen Unterschied, dass ich *Y* als Majuskel schreibe, wenn *y* nicht Subscript ist, sondern selbständiges Zeichen nach *g*; bei mo. Wörtern folge ich Lessing 1960; außer *ǵ*; die Umschrift für Chin. ist pinyin.

9 Mit dieser Bezeichnung lehne ich mich an keine linguistische Theorie an, sondern verwende sie in allgemein verständlicher, umgangssprachlicher Bedeutung.

Wort für „Hand, Unterarm“ *elig* war, das in den meisten Türksprachen die zweite Silbe aufgegeben hat. Nun steht für eben diese Bedeutung im Uig, *kol*.

Mit einem Seitenblick auf eine indoeuropäische Sprache sei deutlich gemacht, dass dieser Sachverhalt kein typisch türkischer und auch nicht altaischer ist. Auch im Griechischen z.B. bezeichnet das Wort *το χέρι* „Hand“ und „Arm“ als eine Einheit. So verhält es sich auch in den fünf Sprachen unserer Liste, die alle dasselbe Wort für „Hand, Arm“ haben, auch wenn es meist noch ein besonderes Wort für den „ganzen Arm“ gibt.

manj. *gala* – Hand, Arm; nur Arm: *mayan*

tib. *lag-pa* – Hand, Arm

mo. *ğar* – Hand, Arm; primär Ellenbogen, sekundär „Arm“ – *toqui*

uig. *kol* – Hand, Arm; nur Arm: *cainak* (?)

chin. *shǒu* 手 – „Hand“ mit zahlreichen Sekundärbedeutungen; *zhǒu* 肘

Unterarm mit Ellenbogen

Die Wörter für Fuß stehen ebenfalls meist auch für Bein:

manj. *bethe* – Fuß, Bein; sekundär: Tisch-/Stuhlbein

tib. *rkang-pa* – Fuß, Bein; sekundär: unteres Ende, z.B. eines Briefes

mo. *köl* – Fuß, Bein

chin. *tuǐ* 腿 – Fuß, Bein, Schenkel

Der uig. Eintrag in der Liste ist ungewöhnlich, da er in keinem Zusammenhang mit dem allgemeintürkischen Wort für „Fuß“ *ayak* steht. Die Herkunft des Eintrages *fut*<sup>10</sup> ist rätselhaft. Im Neuugurischen existieren beide Wörter: *ayag* in der Bedeutung „Fuß“ und sekundär „Schuh, Ende“. Die Bedeutung „Ende, unterer Teil“ von *ayak* usw. findet sich auch in anderen Türksprachen. Neuug. *put* dagegen scheint nicht dieselben Sekundärbedeutungen zu haben, dagegen wird es auch zur Bezeichnung von Tierfüßen gebraucht,<sup>11</sup> z.B. für „Hufe“. Die „Zehe“ ist *put barmiki* wörtl. „der Fußfinger“; im Uigur Tilining İzahlik Lugati (Yakub et al. 1990, S. 206) wird *ayag* als „Körperteil, der Mensch, Tier und anderen Lebewesen (*başka canlıklar* sic!) dient, zu stehen oder sich fortzubewegen. *Put* ist in diesem Wörterbuch nicht als Stichwort aufgeführt. Ein Blick in das pers. Wörterbuch von Steingass ist wenig hilfreich, da er (S. 941) zwar das Wort *fut* für eng. *foot* belegt, aber mit den Einschränkungen, dass das Wort eine Maßeinheit sei, mit dem Zusatz „modern colloquialism“. Letzteres ist kaum akzeptabel, wenn man bedenkt, dass das Wörterbuch von Steingass aus dem Jahr 1892 stammt, *fut* im Fünfsprachenspiegel aber Ende des 18. Jahrhunderts belegt ist. Vielleicht ist der Eintrag in Jarring 1964 vielversprechender, der es als ein Wort des Dialekts von Andidschan bezeichnet.

10 Manj. Transkription ist *put*, was sicher der damaligen Aussprache entspricht.

11 Es lässt sich also keine eindeutige Überschneidung der semantischen Spektren dieser beiden Wörter festmachen.

Corff argumentiert in Bezug auf orthographische Unregelmäßigkeiten im „Turki“ u.a. damit, dass Informanten mit unterschiedlichen Dialekten ausschlaggebend gewesen sein mögen. Diese Ansicht wird weder durch die Lexeme noch durch deren Schreibung unterstützt.<sup>12</sup> Der gründlich erarbeitete Wortschatz des Buches lässt nicht den Schluss zu, dass ein gebildeter Uigure das allgemeine uig. Wort *ayag* für „Fuß“ nicht kannte und stattdessen das Wort seines lokal sehr begrenzten Dialektes einsetzte. Es ist vielmehr davon auszugehen, dass der Gebrauch von *fut/put* eine bewusste Entscheidung war, vielleicht weil sie nicht die Sekundärbedeutungen aufwiesen, wie es *ayag* tat. Die Herkunft des Wortes zu bestimmen, sehe ich bisher keine Möglichkeit.

Ein weiteres der Wörter, von denen man zunächst glaubt, dass sie sich semantisch zur Gänze decken, ist das Wort für „Erde“. Die Entsprechungen in den fünf Sprachen sind:

manj.: *na* – Erde als Untergrund, im Gegensatz zu Himmel; Erde als Material  
tib.: *sa* – Erde als Land, Material; als Gegend, Örtlichkeit; in sekundärer Entwicklung auch Gelegenheit, Möglichkeit

mo.: *ğajar*

uig.: *yer* – Grund, im Gegensatz zu Himmel; aber auch Territorium

chin.: *di* 地 – Erde als Gegensatz zum Himmel, Ort, Lage, auch Zustand

Die Bedeutung und Bezeichnung einer bestimmten Örtlichkeit, Gegend ist in der Wortliste eine eigene Kategorie mit folgenden Wörtern:

manj.: *ba* – Ort, Stelle, Örtlichkeit; auch Gelegenheit; die Zusammensetzung *ba na* – bezeichnet ein Territorium; *amba ba* – (*amba*=groß) Hauptsache  
tib.: *sa-cha* – bezeichnet einen bestimmten Ort, auch ein Land

mo.: *orun* – ein bestimmter Ort

uig.: *yer* – wie oben; ein bestimmter Ort. Im Alttürkischen ist belegt: *barduk yerde* ... an den Orten, die wir aufsuchten (KT Ost 24); im neuuig. auch als Demonstrativum: *u yerde* – dort; *u verge* – dorthin; aber auch als Stelle am Körper: *kaysı yering agriydu?* Wo hast du Schmerzen?

chin.: *di fāng* 地方 – Stelle, genauer Ort

Die Bedeutung „zu einer bestimmten Stelle gehörig“ wird als eigene Kategorie im Fünfsprachenspiegel folgend aufgelistet:

12 Corffs Annahme (S. XXXV) „Einerseits entstammt der Turki-Wortschatz wohl von verschiedenen Informanten mit unterschiedlichen Dialekten, andererseits dürfte die hohe Zahl an persischen und arabischen Fremdwörtern mit der unvollständigen phonetischen Anpassung an das Phoneminventar des Turki zu weiteren orthographischen Verunsicherungen geführt haben ...“ ist sicherlich nicht berechtigt. Die Übernahme pers. und ar. Lehnwörter in alle türkischen Sprachen erfolgte gemäß der Originalorthographie ohne Versuch der Anpassung an phonetische Gegebenheiten. Die Beherrschung der pers. und ar. Schriftsprache ist eher ein Zeichen für den hohen Bildungsstand der Übersetzer.

manj.: *baingge*, – *ba* mit Suffix, das Zugehörigkeit in unterschiedlicher Weise zu dem vorausgehenden Wort bezeichnet

tib.: *sa-cha'i* – Genitiv von *sa-cha*

mo.: *ğajaraiki*

uig.: *yerning* – Genitiv von *yer*

chin.: *mōu chù de*某處的, *chù*處 – „Ort, Platz“ mit Genitiv, durch *mōu* in der Bedeutung „ein gewisser, ein bestimmter ...“ spezifiziert.

Festzuhalten ist, dass alle Sprachen die Bedeutung „einem bestimmten Ort zugehörig“ mit ihren eigenen lexikalischen und grammatischen Mitteln wiedergeben. Dies ist zu betonen, da das manj. *baingge* ein normales Nomen ist, dessen Verbindung mit dem Grundlexem nicht durch ein Genitivsuffix geklärt wird. Die genaue Funktion des Suffixes *-ngge/-ngga/-nggo* ist nicht endgültig beschrieben, aber eine seiner Funktionen ist es, Adjektive zu schaffen, die die Qualität des an erster Stelle stehenden Substantivs ausdrücken, so z.B. in *enduri* „Gott, Gottheit“ > *enduringge* „heilig“<sup>13</sup>.

### Einträge mit unterschiedlichem geistigen Hintergrund

Beispiele für das Problem ein Äquivalent zu finden, weil der geistige Hintergrund der Uiguren sich von dem der vier anderen Ethnien unterscheidet, finden sich im Kapitel „Mönche und Daopriester (*huwaśan doose-i śośohon*)“, von denen ich einige Termini in einem früheren Kapitel diskutiert hatte.<sup>14</sup> Einer dieser Termini ist manj. *tarnilambi*, dessen Bedeutung ist „Beschwörungsformeln rezitieren“. Das manj. kann hier auf einen Terminus zurückgreifen, der durch die Übernahme des Buddhismus Eingang in die manj. Sprache fand. Das Wort *tarni*, eine verbalhornte Form des sanskr. *dhāraṇī*, Zauberformel, war in dieser Form bereits in die buddhistischen Texte des klassischen Uigurisch entlehnt worden und von dort in das Mo., wo es in unserer Wortliste auch als Verbform *tarnidamui* vorkommt, also in der 3. Person Präsens.

Auch die tib. und chin. Termini drücken indisch-buddhistisches Gedankengut aus, hatten allerdings ihr eigenes Vokabular entwickelt. Das tib. *sngags- 'debs* enthält ein Element, das für magische Formel, Mantra steht und dessen zweites Glied *'debs* u.a. „anbieten“ bedeutet. Auch chin. *niàn zhòu* 念咒 bedeutet „Beschwörungsformeln murmeln“. Die Uiguren fanden dafür ein Äquivalent aus dem islamischen Bereich. Im hier angeführten Ausdruck *ayet okuydu* bedeutet *ayet* „ein Zeichen, Wunder“, ist aber auch eine Bezeichnung für einen Koranvers.<sup>15</sup>

13 Vgl. dazu die Diskussion bei Gorelova 2002, S. 152ff.

14 Einige türkische Wörter zu „Bildung“ und „Glauben“ im manjurischen Fünfsprachenspiegel. Siehe Literaturverzeichnis.

15 Durch Izafetkonstruktionen können auch Bezeichnungen von Koranversen spezifiziert werden: *ayet-i kerime* ein heiliger (Koran-) Vers; *ayet-i terhib* ein Vers, in dem die Leiden in der Hölle erwähnt werden usw.

In Bezug auf die äußere Konstruktion hatte ich schon darauf hingewiesen, dass der uig. Eintrag auch formal dem manj. folgt. Ebenso wie der mo. Eintrag, in dem er auch in der Form der 3. Person Präsens aufgeführt ist.<sup>16</sup> Das Verb *okumak* ist in den modernen Sprachen vorwiegend als „lesen“ gebraucht, hat aber seit alters her auch die Bedeutung „rufen“ und im osttürkischen Bereich auch „einladen“, was semantisch mit „jemanden rufen“ verwandt ist.

Ein weiterer Eintrag, der in diese Kategorie gehört, ist ein ebenfalls schon behandelter Terminus, der einen Ersatz für einen tabuisierten Begriff finden muss. Das manj. Wort *enduri* bedeutet „Gott, Gottheit, göttlich“ und kommt u.a. in der Bezeichnung *niowanggiyan muduri enduri* „Der grüne Drachengott“ vor, in der das Wort für „Gott“ das ursprünglich ar. *evliya* ist, die Bezeichnung für islamische Heilige.<sup>17</sup>

Besondere Schwierigkeiten für die Übersetzer bieten nicht nur Termini weltanschaulicher Art, sondern auch Termini künstlerischer Ausdrucksformen. Das manj. Wort *deyenggu* bezeichnet einen „Chorgesang“. Auch die Wörter der anderen Sprachen beziehen sich auf Lieder bzw. Musik: tib. *dbyangs* bezeichnet „ein Lied“ oder auch nur eine „Melodie“. Das zweite Glied in dem tib. Lexem *dbyangs-sna* bedeutet „Art“, womit der Autor anscheinend sagen will, dass es sich um eine bestimmte Art von Lied handelt, für das er aber kein Äquivalent kennt. Auch das mo. Wort geht auf einen Stamm *ayalǵula-* zurück, der sich auf das Produzieren harmonischer Laute bezieht, vom Summen bis zum Spielen eines Instruments. Das chin. Lexem *ōu* steht für das Verb „singen“, aber auch für „Volkslied“.

Der uig. Terminus *gazel* passt anscheinend überhaupt nicht in das Paradigma. Das Gazel ist – wie bekannt – eine Gedichtform, die durch formale wie inhaltliche Charakteristika klar definiert ist.<sup>18</sup> Bereits im arabischen Raum in vorislamischer Zeit entstanden, erlebte es seine Blüte in der pers. Dichtung und war auch unter türksprachigen Dichtern sehr beliebt. Das Gazel beruht auf dem metrischen System des Aruz, dessen Linien (*beyts*) den sog. Monoreim aufweist: aa/ba/ca/da. Normal ist das Nachfolgen des zweiten *beyts* durch den *redif*, ein nachgestelltes, wiederholtes Wort. Das Gazel gehört der Kunstdichtung an und deckt sich in seiner literaturtheoretischen Definition mit keinem der ansonsten aufgeführten Wörter. Dem manj. hätte für den Begriff „Gedicht“ ein anderes Wort zur Verfügung gestanden, *irgebun*. Allerdings hatte das Wort *gazel* zu dieser Zeit schon im Pers. eine semantische Erweiterung erfahren, indem es allgemein „ein kurzes Gedicht, oft mit erotischem Inhalt“ bedeutete. So scheint zur Zeit der Abfassung des Fünfsprachenspiegels das

16 Das gilt nur, wenn man die mandschurischen Formen auf *-mbi* als 3. Person Präsens akzeptiert.

Von der Funktion her ist sie das ja nicht zwangsläufig, sondern ist vom Kontext abhängig. In größten Teil der Sekundärliteratur hat man die Bezeichnung Infinitiv akzeptiert, weil das manj. Verb so in Wörterbüchern aufgeführt wird. Vgl. zum manj. Verb die frühen, aber immer noch interessanten Überlegungen von Sinor. Siehe Literaturverzeichnis

17 Vgl. Scharlipp 2015: „Die türkischen Wörter für ‚Gott‘ und ‚Himmel‘ im manjurischen Fünfsprachenspiegel.“

18 Siehe insbesondere Walter Andrews' ausführliche Beschreibung 1984.

Wort im umgangssprachlichen Gebrauch auch für Lied verwendet worden zu sein. Im Neuuig. ist es heute eines der Wörter für Lied.

### Beschreibende und erklärende Neuschöpfungen

Ein Beispiel für eine wortgetreue Übersetzung aller fünf Sprachen, in denen nahezu alle Wörter semantisch miteinander übereinstimmen, ist der Terminus für „Schriftgelehrter“. In der Wortliste steht er erst nach dem Begriff „Großer Gelehrter“. Ein Vergleich beider Paradigmen ist aufschlussreich für die Reflexion der Lexikographen.

„Großer Gelehrter“	„Schriftgelehrter“
manj. <i>amba bithei niyalma</i>	<i>bithei niyalma</i>
tib. <i>rig-byed-pa</i>	<i>yig-grwa-pa</i>
mo. <i>yeke bicügün kömün</i>	<i>bicigün kömün</i>
uig. <i>ulug ustاد</i>	<i>hat̄t kişi</i>
chin. <i>dà rú</i> 大儒	<i>wén rén</i> 文人

In manj. *bithei niyalma* bedeutet das Wort *bithe* je nach Kontext, der nicht unbedingt immer klar ist, „Schrift, Schriftzeichen, Schriftstück, Brief, Buch, Schrifttum, Gelehrsamkeit usw.“ Folgendes *-i* ist hier Genitiv-/Instrumentalsuffix, auf das das Wort für „Mensch“ folgt. Aus diesem Eintrag wird deutlich, dass die Gelehrsamkeit auf der Kenntnis von Schrift und Texten beruht.

Tib. *yig-grwa-pa*, mo. *bicigün kömün*, uig. *hat̄t kişi*, chin. *wén ren* haben denselben Inhalt, wenn auch manche Glieder nicht ganz identisch sind. Alle Wörter an erster Stelle des Paradigmas drücken im weitesten Sinne „Schrift, geschriebener Text“ aus, wobei sie in einigen Sprachen eine etwas eingeschränktere Semantik haben, andere ein etwas weiteres Spektrum. So bedeutet das tib. *yig*, eine Zusammenziehung aus *yi-ge*, nicht „Buch“ oder „Schrifttum“, sondern nur „Buchstabe, Schrift, Schriftstück“. Dagegen bedeutet das chin. *wén* 文 nicht nur „Schrift, Schrifttum“, sondern auch „Sprache, Erscheinungsform, Gestalt“.

Am reichsten ist der semantische Gehalt von *hat̄t*, das ursprünglich aus dem Ar. kommt und im Pers. eine Vielzahl von Bedeutungen hat, von denen hier nur einige genannt seien: „Schreiben, alles Geschriebene, Brief, Notiz, Handschrift, Buchstabe, Zeile“ und erscheint in zahlreichen Komposita, die mit Dokumenten zu tun haben.<sup>19</sup> *Hatt sanati* (*sanat* = Kunst) steht im Türk. für Kalligraphie.

Das letzte Glied der Komposita bedeutet in allen Fällen „Mann“, außer im Tib. wo *pa* eine Person anzeigt, die die vorausgehende Qualität hat. Alle Beispiele bezeichnen also eindeutig einen Menschen, der sich durch die Kenntnis geschriebener Texte auszeichnet. Dieser Umstand macht die Bedeutung der Kenntnis der Schrift in der Gesellschaft deutlich.

Diese Bedeutung wird noch deutlicher, wenn wir uns die Termini ansehen, die für chin. *dà rú* stehen, was sicherlich der Ausgangsbegriff für alle Termini hier ist

19 Vgl. Steingass 1892, S. 465.

und dessen Bedeutung „großer Gelehrter“ ist. *da* steht für „groß“, *rú* ist „der Gelehrte“, insbesondere der konfuzianischen Schule; das Wort bezeichnet auch die konfuzianische Schule selbst und bedeutet als Adjektiv „konfuzianisch“. In diesem chin. Terminus werden Schrift oder Schreiben nicht erwähnt, trotzdem tauchen sie im manj. und im Mo. auf, indem dem Terminus für „Schriftgelehrter“ ein Wort vorangestellt wird, das „groß“ bedeutet, manj. *amba*, mo. *yeke*, sodass diese Einträge eigentlich die Bedeutung „großer Schriftgelehrter“ bekommen.

Im tib. Terminus steht kein Glied für „Schrift“. In tib. *rig-byed-pa* steht *rig* für „(erlerntes) Wissen“, das Verb *byed-pa* bedeutet „machen, produzieren“. Auch der uig. Terminus enthält kein Wort für „Schrift“, aber das Wort *ulug* „groß“, sodass es den manj., mo. (hier auch „alt, imposant“) und chin. Termini näher ist. *ustad* ist ein ar. Lehnwort im Pers. und hat eine Vielzahl von Bedeutungen, die so in allen Türk-sprachen zu finden sind, die unter islamischem Einfluss standen: „Meister, Lehrer, Künstler“, es kann adjektivisch verwendet werden in der Bedeutung „ausgezeichnet, gefeiert usw.“. Wichtig ist hier, dass es sich um einen Meister handelt, der, wie im semantischen Spektrum durch die Bedeutung „Lehrer“ ausgedrückt, sein Wissen weitergibt, was somit dem tib. Terminus nahe kommt.

### Lehnschöpfungen als Beschreibung von Aussehen und Funktion

Bei der Suche nach Kategorien von Begriffen, die bestimmte Tendenzen aufweisen, Schlüsse zuzulassen auf die Vorgehensweise der Lexikographen, finden sich ganze Kapitel, die Termini enthalten, die weniger Aufschluss über die Arbeit zulassen und andere, die die Vorgehensweise deutlicher beleuchten. So bieten die Kapitel über Tiere und Pflanzen wenige Informationen, da diejenigen, die in der jeweiligen Geographie nicht vorkommen, oft nichtssagende Beschreibungen erfahren. Ein Kapitel, das mir im Gegenteil besonders aufschlussreich zu sein scheint, ist das Kapitel über Schiffe. Die Chinesen können durchaus als seefahrende Nation bezeichnet werden. Mögen manche Berichte über chinesische Seefahrt auch umstritten sein, ist doch angesichts der langen Pazifikküste eine reiche Erfahrung mit der Seefahrt zu erwarten.

Anders sieht das bei den anderen Völkern aus, deren Sprachen wir hier vorliegen haben. Alle vier sind Völker, die durch ihre geographische Herkunft im inneren Asiens, jedenfalls mit Hochseeschifffahrt, keine Erfahrung haben. Dies gilt insbesondere für die Uiguren, die mitten in Zentralasien leben und lebten, wo sie nicht nur von jedem größeren Gewässer weit entfernt sind, sondern wo es außerdem auch noch auf Grund der Regenarmut sehr trocken ist, während den Tibetern, trotz ihrer innerkontinentalen Lage, eine gewisse Erfahrung mit Flussschifffahrt nicht abgesprochen werden kann. Wir wollen auf den folgenden Seiten überprüfen, wie die Lexikologen der vier Völker ohne Seefahrtserfahrung mit der nautischen Terminologie fertig geworden sind, wobei wir am meisten auf die Uiguren gespannt sind.

### a) Phonetische Nachahmungen

Unter den Bezeichnungen sind mehrere, die keine Lehnübersetzungen, also Funktions- oder Aussehensbeschreibungen sind, sondern deren Namen phonetische Nachahmungen der chin. Bezeichnungen sind. Das deutet darauf, dass die Lexikologen sich in diesen Fällen nicht an den manj. Einträgen orientierten, sondern an den chin. ursprünglichen Wörtern.

Ein Beispiel dafür ist manj. *upi jahūdai*. *Upi* hat keine Wortbedeutung, sondern ist die phonetische Nachahmung des chin. *wu pi*, was manj. *upi jahūdai* für chin. *wū pí chuán* 烏皮船 ergibt. Chin. *wū* 烏 steht für die Farbe schwarz. Bei dem bezeichneten Schiff handelt es sich – nach Hauer – um ein Kriegsschiff mit schwarz angestrichenen Spanten<sup>20</sup>. Auch das uig. *ofilik*<sup>21</sup> vor *keme*<sup>22</sup> ist als phonetische Entlehnung anzusehen, wobei nicht zu sagen ist, ob die Bedeutung von chin. *wū pí* bekannt war, in welchem Falle in Verbindung mit dem Suffix *-lik* „versehen mit, habend“, der Terminus uig. *ofilik keme* dem chin. *wū pí chuán* wörtlich entspräche. Wenn man *pi* 皮 in der Bedeutung „Fell, Leder, Hülle“ versteht, kommt die Bedeutung dem tib. Eintrag sehr nahe, *ko-gru. ko-ba* ist die Bedeutung für „Haut, Leder (meist von Yaks) und auch Hülle“. So wird tatsächlich im Tib. ein kleines leichtes Boot, das ganz mit der Haut eines Yaks bespannt ist, als *ko-gru* bezeichnet.

### b) Lehnübersetzungen

Ein Terminus, in dem sich Wörter befinden, die sich in allen Einträgen (mehr oder weniger) semantisch decken, ist der Terminus für ein „zur Verfolgung bestimmtes schnellruderndes Kriegsschiff“. Zunächst enthält der Terminus jeder Sprache das jeweilige Wort für „Schiff“. Zweitens kommt in allen Einträgen ein Verb vor, dass die Bedeutung „verfolgen, einholen“ hat.

Im manj. *amcangga jahūdai* ist *amcangga* eine Ableitung von *amcambi* „verfolgen, erreichen, revidieren“, mit suffigiertem Nominalsuffix *-ngga*, das nomen actoris wie nomen actionis bezeichnen kann. Im uig. Terminus, der uns hier am meisten interessiert, wird das Wort für „Schiff“ *keme* ergänzt durch das adjektivische

20 Es mutet merkwürdig an, dass ein Boot nur nach der Farbe seiner Stützbalken im Inneren des Bootskörpers benannt sein soll. Vermutlich sind hier wohl eher Planken gemeint, die allerdings dem äußereren Betrachter einen farblichen Eindruck geben.

21 Die manj. Transkription schreibt wiederum *opilik*.

22 Die durchgängige Schreibung *kame* in Corff et al. für das uig. Wort für „Boot, Schiff“ ist eine Transliteration auf der Basis der manj. Umschrift und somit irreführend. Das Wort wird in ar. Schrift nur *kāf*, *mīm*, *hā* geschrieben, der erste Vokal weder durch *alif* noch *fatha* repräsentiert. Nicht nur das *kāf*, sondern auch das manj. Umschriftzeichen, das klar für einen palatalen Guttural steht und somit auch die Palatalität des folgenden Vokals anzeigt, erlaubt nur die Lesung *keme*. In der ganzen türk. Sprachgeschichte, von den frühesten Belegen des Wortes bis zu den modernen Dialekten sind nur Varianten mit geschlossenem /é/ oder /ä/ bekannt. Der Auslaut variiert zwischen /i/ und /ä/; im Uig. lautet er immer /ä/. Ein geschlossenes /é/ in erster Silbe wäre in ar. Schrift durch ein *ī* repräsentiert worden. Dieses Beispiel zeigt, dass es sich lohnen würde, der türkischen Orthographie dieser Wörter eine Studie zu widmen.

*yetişiklik*. Dies ist eine Ableitung des neuuig. Wortes *yetişmek*<sup>23</sup> „erreichen, einholen“, der der alttürkische Verbstamm *yet-*<sup>24</sup> zugrunde liegt, der auch in alten Texten die Bedeutung hatte, die später *yetişmek* trägt. Aber hier liegt nicht das deverbale Nominalsuffix *-iṣ* vor, das das Resultat einer Aktion<sup>25</sup> bezeichnet, sondern das Reziproksuffix. Das folgende Suffix *-ik* bezeichnet das Ergebnis der vorausgehenden Handlung. Das Adjektive bildende *-lik* schließlich macht dieses Resultat zu einem Attribut des folgenden Wortes. So kommt es zu der Bedeutung „ein Schiff, das zum Erreichen, Einholen eines anderen dient“.

Wörter, die diese Bedeutung ausdrücken, kommen auch in den Bezeichnungen der anderen drei Sprachen vor. Im tib. Terminus *bsnyeg-pa'i gru* liegt das Futur des Verbs *snyegs-pa* mit dessen Genitiv vor. Auch die Verben *bayil-* und *köge-* im Mo. drücken kriegerische Handlung und Verfolgung aus, ebenso steht im chin. Terminus *ga3n huì chuán* die erste Silbe für „verfolgen“.

Für die von Hauer angegebene Bedeutung „bei hohem Seegang verwendetes Kriegsschiff, Kreuzer“ findet sich der manj. Eintrag *edun faitame yabure jahūdai*. Die Bedeutung von *edun* ist „Wind“; die Form *faitame* ist eine Konverbform von *faitambi* „schneiden“. *Yabure* ist der sog. infinite Aspekt<sup>26</sup> von *yabumbi* „wandeln, reisen, tun, machen“. Der ganze Terminus kann also recht eindeutig verstanden werden als „das Schiff, das den Wind durchschneidet“. Es kommt semantisch dem chin. Terminus nah, deckt sich aber nicht ganz mit ihm: *tuō fēng chuán* 拖風船; *tuō* hat die Bedeutungen „schleppen, zerren, bugsieren“; *fēng* bedeutet „Wind“.

Der tib. Terminus deckt sich wiederum in anderer Weise nur teilweise mit dem chin.: *rdzir-zhugs-gru*; *rdzi* hat die Bedeutung „Wind, Sturm“; *-r* ist der Terminativ, ein Kasus, der u.a. den Zweck oder das Ziel anzeigt und hier abhängig ist von der folgenden Verbform *zhugs*, welches ich als Perfekt von *'jug-pa* betrachte; dies hat die Bedeutung „etwas betreten, eintreten“, welches den Terminativ oder in manchen anderen Fällen den Dativ fordert.<sup>27</sup>

Der uig. Eintrag lautet *şamal faşş kılıb yürüdügen keme*. *şamal* ist die ursprüngliche Bezeichnung für die Himmelsrichtung „Norden“. Es ist ein arabisches Wort, das bereits vor seiner Entlehnung auch die Bedeutung „Nordwind“ hatte und mit diesem semantischen Gehalt in das Pers. entlehnt wurde. Uig. *faşş*<sup>28</sup> wurde ebenfalls dem Pers. entlehnt und bedeutet „Spaltung“, in Zusammenhang mit dem uig. Verb *kilmak* kommt also die Bedeutung „spalten“ zustande, wovon wir eine Partizipial-

23 Vgl. Uigur Tilining İzahlik Lugatı (Yakub et al. 1990, S. 689).

24 Vgl. dazu Clauson 1972, S. 884.

25 Ebenso wie in vielen anderen Türksprachen. Vgl. dazu die ausführliche Diskussion dieses Suffixes bei Erdal 1991, S. 262.

26 In mancher Sekundärliteratur wird diese Form auf *-ra/-re* auch Futursuffix genannt, was erkennen lässt, wie sehr es mit der grammatischen Beschreibung des Mandschurischen noch im Argen liegt.

27 Vgl. Jäschke 1934, S. 177, *rgya-mts'or hjug pa*, „to put to sea, to set sail“. Hier also auch mit dem Terminativsuffix nach *rgya-mts'or*, „Meer, Ozean“.

28 Die manj. Transkription gibt wiederum *pas*, also *f>p*, entsprechend dem uig. Lautgesetz.

form vorliegen haben, die adverbial zum folgenden Verb *yürümek* steht. Dieses Verb hat das ein Nomen erzeugende Partizipialsuffix *-gan/-gen*, folgend dem Suffix der durativen Aktionsart bzw. des intraterminalen Aspekts.<sup>29</sup> Wir können den uig. Terminus dementsprechend so verstehen: „ein Schiff, das fährt (sich fortbewegt) indem es den Wind spaltet“. Es ist somit eine nahezu wörtliche Übersetzung des manj. Eintrags, während der tib. Terminus sich eher an den chin. lehnt. Der mo. Eintrag *kölgetü ongguca* ist mir nicht klar.

Die folgenden beiden Beispiele für Teile der Schiffsausstattung zeigen, wie einstündig die Wiedergaben der chin. Bezeichnungen manchmal sind. In beiden Fällen handelt es sich um Beschreibungen eines Gegenstandes und seiner Funktion durch den Terminus. Die manj. Bezeichnung für „Hecksteuer“ ist *uncehen tuwancihiyaku*. Die primären Bedeutungen von *unceyen* sind „Schwanz, Ende“; *tuwancihiyaku* besteht aus dem Verb *tuwancihiyambi* „berichtigten, richtig stellen, korrigieren“, versehen mit dem deverbalen Nominalsuffix *-ku*. Von der ursprünglichen Bedeutung „Korrektor“ wurde der nautische Terminus „Steuerruder“ abgeleitet, sodass der ganze Eintrag wörtlich „Ende-Steuerruder“ bedeutet. Dies ist eine komplexe Übersetzung für den chin. Terminus *duò* 舵 „Steuer, Ruder“ ohne beschreibende Attribute.

Der uig. Eintrag entspricht dem manj. weitgehend, auch wenn er keine wörtliche Übersetzung ist. Er lautet *kuyruk tutguç*, *kuyruk* also als genaue Entsprechung zu manj. *uncehen*, während *tutguç* eine nominale Ableitung des Verbs *tutmak* „halten“ ist, erweitert mit dem Suffix *-guç, -güç*, das zur Bezeichnung von Instrumenten dient<sup>30</sup>. Ähnlich ist der mo. Terminus: *segül-ün jalağur*, aus *segül* „Schwanz“ und *jalağur* „Steuer“ (vgl. modernes Mo. *zala-* lenken). Hiermit haben wir im Mo. einen der seltenen calques auf der Basis des manj. vorliegen. Nicht so leicht durchschaubar ist der tib. Terminus *skya-ba*. Als Verb bedeutet es „den Platz wechseln“, als Substantiv wird es gebraucht für „Ruder, Riemen“. Der tib. Terminus steht demzufolge dem chin. näher, während mo. und uig. deutliche Übersetzungen des manj. Terminus sind.

Eine vergleichbare Situation haben wir bei der Bezeichnung des Bugsteuers, das, laut Hauer, zum Herumdrehen des Schiffes dient. Die manj. Bezeichnung ist *uju tuwancihiyaku*, in diesem Falle eine Zusammensetzung mit *uju*, das Wort für „Kopf, Anfang“. Die uig. Entsprechung ist *tumşuk tüzgütç*. Uig. *tumşuk* bedeutet „Schnabel, Schnauze“. *Tüzgütç* ist wiederum ein deverbales Nomen mit dem Instrument bildenden Suffix *-guç/-güç*, diesmal von dem Verb *tüzmek*, das schon im Alttürkischen die Bedeutung hatte „ausrichten, in Ordnung bringen, begradigen, usw.“ Auch hier haben wir eine große Ähnlichkeit mit der mo. Übersetzung *terigün-ü jalğağur*. Auch *terigün* bedeutet „Kopf, Anfang“, und auch hier liegt eine Genitivkonstruktion vor, wie das Suffix *-ü* anzeigt.

29 Eine Verbform, die Yakup als „habitual past“ bezeichnet (Yakup 2005, S. 124).

30 Vgl. Eckmann 1966, S. 61.

Auch der tib. Terminus steht den manj., uig. und mo. Termini durchaus nahe, auch wenn es sich wieder um keine wörtliche Übersetzung handelt: *bsgyur-shing* besteht aus dem Futur *bsgyur* des Verbs *sgyur-ba* in der Bedeutung „ändern, korrigieren“; *shing* bedeutet „Holz“ und enthält keinen Hinweis auf dessen Funktion. Das chin. Wort *zhāo* 招 ist mir nur als Verb mit der Bedeutung „herbeiwinken, herbeirufen, suchen“ bekannt. Als nautischer Terminus müsste er von einem Sinologen bewertet werden.

Es bleibt auch eine Frage, warum für die beiden Steuer einmal das Wort *tutguç* und einmal *tüzgüç* gebraucht wird. Möglicherweise ist die Erklärung in der Form des ersteren zu suchen, während das zweite Wort die Funktion beschreibt.

Aus den bisher aufgeführten Beispielen mag sich der Eindruck ergeben haben, dass es kein Problem gäbe, zu erkennen, wie die Übersetzer vorgegangen sind. Das folgende Beispiel mag genügen zu illustrieren, dass es durchaus nicht immer leicht ist, zu entscheiden, wie eine Übersetzung zustande gekommen ist. Hauer gibt in seinem Wörterbuch die Übersetzung für manj. *jaha* an mit: „vorn spitzer und hinten flacher Kahn, Einbaum oder aus Brettern hergestellt“. Aus dieser Definition ergibt sich nicht, welche der beiden Herstellungsarten dieses Bootes sich in der Bezeichnung wiederfindet. *Jaha* hat offenbar keine andere Bedeutung als die hier angeführte. Eine etymologische Verbindung zu *jahūdai* „Boot, Schiff“ lässt sich auch nicht herstellen, da letzteres Wort ein Neologismus für *cuwan* war, Lehnwort von chin. *chuán* 船, ohne dass ein morphologisches Inventar für eine Ableitung erkennbar wäre.

In dem chin. Terminus, der manj. *jaha* entspricht, *dāo chuán* 刀船, bedeutet *dāo* „Messer, Schneide“. Es stellt sich die Frage, ob dadurch die Form des Bootes beschrieben wird, oder ob ausgedrückt werden soll, dass es sich um ein geschnitztes Boot handelt. Der tib. Eintrag hilft uns vielleicht etwas weiter, wenn wir ihn richtig lesen. Die tib. Schrift scheint hier unklar, sodass Corff et al. *stong-stong-gru* lesen, die japanischen Herausgeber aber *sdong-sdong-gru*. *Sdong* bedeutet „(Baum-)Stamm“ und könnte so auf ein Boot aus einem Stamm deuten, also ein Einbaum. Aber die Verdoppelung macht anscheinend keinen Sinn. Demgegenüber kann die Verdoppelung von *stong*, das „leer“ bedeutet, ein Emphaticum sein, mit der Bedeutung „ganz leer, hohl“. M.E. lässt die tib. Schrift hier durchaus *stong* als *-stong* lesen, womit Corffs Interpretation berechtigt ist.

Diese Interpretation kommt der Bedeutung des türk. Terminus sehr nah; der Eintrag heißt uig. *oyma keme*, dessen erster Bestandteil ein sog. kurzer Infinitiv in adjektivischer Funktion des Verbes *oymak* ist. Dies hatte schon im Alttürkischen die Bedeutung „schnitzen, herausschneiden, aushöhlen usw.“<sup>31</sup> Diese Bedeutung hat das Verb bis heute in den meisten Türksprachen erhalten. In diesem Falle legt die uig.

31 Clauson 1972, S. 266 schreibt: „to hollow out (something Acc, by removing its contents, with some extensions of meaning ...“

Übersetzung als einzige eine spezielle Art von Boot nahe.<sup>32</sup> Da wir uns wegen der Undeutlichkeit der anderen Einträge in diesem Paradigma nichtsdestoweniger auf dem Boden der Spekulation bewegen, die in der Wissenschaft nicht befriedigend ist, belassen wir es bei diesen Ausführungen.

### Schluss

Wir haben gesehen, dass phonetische Nachahmungen des chinesischen Terminus vorkommen. Der größte Teil der uig. Termini sind Lehnübersetzungen, die in manchen Fällen Funktionsbeschreibungen sind, an anderen Fällen – insbesondere bei den beispielhaften Bezeichnungen für Schiffe – Beschreibungen des Aussehens.

Auch bei Termini, die mehr oder weniger wörtlich aus dem manj. Stichwort übersetzt wurden, dürfen wir annehmen, dass auch hier die ursprüngliche Bedeutung im Auge behalten wurde, was sich daraus erschließt, dass in anderen Fällen die Bedeutung des chin. Terminus wiedergegeben wird, ohne dass sich aus den sprachlichen Komponenten der genaue Sinn ergibt. Insgesamt ist zu schließen, dass jeder Terminus gründlich geplant wurde, wodurch wir durchaus von einem Akt der Sprachplanung reden können. Bezeichnend für diese Sorgfalt der Übersetzer ist, dass wir nur in den seltensten Fällen calques der zugrunde liegenden chinesischen Wörter finden, wie es in den sino-uigurischen Wortlisten der Ming-Zeit der Fall ist.<sup>33</sup> Selbst in den Fällen, in denen die Bedeutungen der chin. Termini von deren manj. Übersetzung übernommen werden, handelt es sich selten um einfache calques, sondern um Übertragungen mit deutlich türkischen Mitteln.

Die Gründlichkeit, mit der die uig. Termini erarbeitet wurden, lässt erkennen, dass der uig. Sprache nicht weniger Wichtigkeit als den anderen Sprachen beigemessen wurde. Dieser Sachverhalt lässt auch auf die integrativen Bestrebungen der manjurischen Politik in China schließen.

Weniger aussagekräftig sind viele der neugeschaffenen Termini für den Bestand des osttürkischen Wortschatzes im 18. Jahrhundert, weil sie kaum Teil des allgemeinen Lexikons wurden, weshalb man sie auch nicht als Neologismen einstufen sollte. Von Interesse ist weiterhin der Anteil an Wörtern ar. Ursprungs, die über die pers. Sprache in diesen Wortschatz kamen. Es zeigt sich das gleiche Bild wie im Westtürkischen-Osmanischen, in dem die Kenntnis des Persischen und Arabischen Ausdruck von Bildung und Erziehung waren und nicht nur über religiöse Texte in die türkische Sprache kamen, sondern auch über die Dichtung, die zum weitaus größten Teil im Aruz-Versmaß geschrieben war, das Kürzen- und Längenunter-

32 Die Bedeutung „aushöhlen“ ist hier m.E. am naheliegendsten, da sich in der Bedeutung „ein Boot schnitzen“ auch *gemi yonmak* findet, so im Dede Korkut Kitabi. Das Verb *yon-* bezeichnet neutraler das Bringen von Holz in eine bestimmte Form, ohne auf aushöhlen zu fokussieren.

33 Ligeti 1969, S. 3: „L'expression ouigoure est la traduction d'un binom chinois dont les éléments composants sont interprétés séparément. Nous sommes donc en présence d'un calque fait sur le chinois qui est un barbarisme en ouigour ...“.

schiede der Silben voraussetzte, die durch das türkische Sprachsystem nicht gegeben waren.

Auch wenn viele der in dieser Wortliste vorkommenden Wörter, Bezeichnungen und Termini nicht als allgemeine Teile des osttürkischen Wortschatzes angesehen werden können, erachte ich es dennoch als lohnenswert, den türkischen Wortschatz des Fünfsprachenspiegels zu untersuchen. Angesichts des reichen Umfangs des Werkes ist die Wahrscheinlichkeit groß, dass es unsere Kenntnis des Osttürkischen/Turki/Uigurischen/Tschaghataischen des 18. und 19. Jahrhunderts erweitert. Auch angesichts der wenig umfangreichen chinesisch-uigurischen Wortlisten der Mingzeit<sup>34</sup> steht uns eine bessere Quelle nicht zur Verfügung. Ebenfalls die Schreibkonventionen durch die ar. Schrift sind durchaus ein interessanter Beitrag zur uig. Kulturgeschichte. Um diesen Beitrag mit ein paar persönlichen Worten abzuschließen, möchte ich sagen, dass, wenn Alter und Gesundheit nicht mehr zulassen, ein größeres Projekt zu beginnen, man durch solch kürzere Beiträge wie diesen vielleicht die Möglichkeit hat, jüngere Kollegen neugierig zu machen.

## Literatur

- Andrew, Walter G. (1985): *Poetry's Voice, Society's Song. Ottoman Lyric Poetry*. Seattle.
- Clauson, Sir Gerard (1972): *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- Corff et al. = *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen, „Fünfsprachenspiegel“*. Systematisch angeordneter Wortschatz auf Manjurisch, Tibetisch, Mongolisch, Turki und Chinesisch. Vollständige romanisierte und revidierte Ausgabe mit textkritischen Anmerkungen, deutschen Erläuterungen und Indices. Bearbeitet und herausgegeben von Oliver Corff, Kyoko Maezono, Wolfgang Lipp, Dorjpalam Dorji, Görööchin Gerelmaa, Aysima Mırsultan, Réka Stüber, Byambajav Töwshintögs, Xieyan Li. Wiesbaden 2013.
- Eckmann, János (1966): *Chagatay Manual*. Bloomington.
- Erdal, Marcel (1991): *Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon*. 2 Bde. Wiesbaden.
- Gorelova, Liliya M. (2002): *Manchu Grammar*. Leiden, Boston, Köln.
- Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe. Yuzhi Wuti Qingwen-jian* 禦製五體清文鑑 (Pentaglot Dictionary / Fünfsprachenspiegel). Vol. 1–3. Peking: 民族出版社 Minzu chubanshe 1957.
- Hauer, Erich (1952–1955): *Handwörterbuch der Mandschusprache*. Wiesbaden.
- Jarring, Gunnar (1964): *An Eastern Turkic-English Dialect Dictionary*. Lund.
- Jäschke, Heinrich August (1934): *A Tibetan-English Dictionary with Special Reference to the Prevailing Dialects*. London u. Henley, Neudruck 1977.
- Klaproth, Julius (1985): *Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren*. Nachdruck der Ausgabe von 1820 mit einem Vorwort von Wolfgang-Ekkehard Scharlipp. Hamburg.
- Kowalewski, Joseph Etienne (1844): *Dictionnaire Mongol-Russe-Français*. 3 Bde. Kazan.

34 Vgl. Ligeti 1967/68.

- Lamb, Alastair (1966): „Sinkiang zur Mandschu-Zeit und unter der Chinesischen Republik“. In: *Fischer Weltgeschichte. Zentralasien*. Frankfurt am Main. 302–320.
- Lessing, Ferdinand (Hrsg.) (1982): *Mongolian-English Dictionary*. Compiled by Mattai Haltod, John Gombojab Hangin, Serge Kassatkin and Ferdinand D. Lessing. Corrected reprinting. Bloomington.
- Letigi, Louis (1967/1968): «Documents sino-ougours du Bureau des Traducteurs». *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* XX (1967), 253–306 und XXI (1968), 45–108.
- Letigi, Louis (1969): «Glossaire supplémentaire au vocabulaire sino-ouigoure du Bureau des Traducteurs». *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* XXII. 1–49.
- Scharlipp, Wolfgang (2014): „Einige türkische Wörter zu ‚Bildung‘ und ‚Glauben‘ im manjurischen Fünfsprachenspiegel“. *Turkic Languages* 18. 92–103.
- Scharlipp, Wolfgang (2015): „Die türkischen Wörter für ‚Gott‘ und ‚Himmel‘ im manjurischen Fünfsprachenspiegel“. *CAJ* 58. 27–36.
- Sinor, Denis (1949): «Le verbe mandchou». In: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 45. 146–156.
- Steingass, F. (1892): *A Comprehensive Persian-English Dictionary. Including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature*. London, Boston, Melbourne and Hemley, reprint 1984.
- Tamura, J., Imanishi, Sh. u. H. Sato (1966): *Wu-T'i Ch'ing-Wen-Chien*. Translated and explained. 2 Bde. Kyoto.
- Yakub, Abliz et al. (Hrsg.) (1990): *Uigur tilining izahlik lugati*. 6 Bde. Peking.
- Yakup, Abdurishid (2005): *The Turfan Dialect of Uyghur*. Wiesbaden.